叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 斯蒂芬·利科克古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·利科克古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/1页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
STEPHEN **LEACOCK**
斯蒂芬 利科克

斯蒂芬·利科克

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**#** **MY** **DISCOVERY** **OF** **ENGLAND**
我的 发现 的 英格兰

我发现英格兰

['sʌnʃaɪn] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
**#** **SUNSHINE** **SKETCHES** **OF** **A** **LITTLE** **TOWN**
阳光 草图 的 一个 小的 镇

小镇阳光素描

[ɑː'keɪdiən] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ]
**#** **ARCADIAN** **ADVENTURES** **WITH** **THE** **IDLE** **RICH**
阿卡迪亚 冒险 和 这 闲置的 富有的

与闲散富人的阿卡迪亚冒险

['muːnbiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['luːnəsi]
 # # MOONBEAMS FROM THE LARGER LUNACY
月光 从 这 更大的 疯狂

来自更大疯狂的月光

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri]
 # # THE DAWN OF CANADIAN HISTORY
这 黎明 的 加拿大 历史

加拿大历史的曙光

[ðə; ði]['mærɪnə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ]
 # # THE MARINER OF ST . MALO
这 水手 的 英石 . 坏

圣马洛的水手

['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]
 # # NONSENSE NOVELS
废话 小说

无厘头小说

[ðə; ði] ['həʊənˌzɒlən] [ɪn] [ə'merɪkə]
 # # THE HOHENZOLLERNS IN AMERICA
这 霍亨索伦家族 在 美国

美国的霍亨索伦家族

['lɪtərəri] [læpsiz]
 # # LITERARY LAPSES
文学 失误

文学上的失误

['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n]
 # # FRENZIED FICTION
丧心病狂 小说

疯狂小说

['fɜːðə(r)] ['fuːlɪʃnəs]
 # # FURTHER FOOLISHNESS
更远 愚蠢

进一步的愚蠢

['wɪnsəm] ['wɪni] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
 # # WINSOME WINNIE AND OTHERS
迷人的 温妮 和 其他的

超棒的温妮和其他人

[ðə; ði] [ˌʌn'spɒlvd] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs]
 # # THE UNSOLVED RIDDLE OF SOCIAL JUSTICE
这 未解之谜 谜语 的 社会的 正义

社会正义的未解之谜

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪ'jɒnd]
 # # BEHIND THE BEYOND
在后面 这 超过

超越背后

[æd'ventʃəəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ]
 # # ADVENTURERS OF THE FAR NORTH
冒险者 的 这 远的 北

极北冒险家

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ENGLAND1922

MY	DISCOVERY	OF	ENGLAND1922
我的	发现	的	ENGLAND1922

我发现英格兰 1922

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]

By	Stephen	Leacock
经过	史蒂芬	利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['liːˌkɑːk] ['gɪv(ə)n][baɪ][sɜː(r)] ['əʊɪn] ['siːmən]

Introduction	of	Mr	.	Stephen	Leacock	Given	by	Sir	Owen	Seaman
介绍	的	先生	.	史蒂芬	利科克	鉴于	经过	先生	欧文	水手

由欧文·西曼爵士介绍斯蒂芬·利科克先生

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

MY	DISCOVERY	OF	ENGLAND
我的	发现	的	英格兰

我发现英格兰

[ai] . [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn] [ɪm'preʃnz]

I	.	The	Balance	of	Trade	in	Impressions
我	.	这	平衡	的	贸易	在	印象

一、印象贸易平衡

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntəvjuːd] [baɪ][ðə; ði] [pres]

I	Am	Interviewed	by	the	Press
我	是	接受采访	经过	这	按

我接受媒体采访

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['lʌndən]

Impressions	of	London
印象	的	伦敦

伦敦印象

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

A	Clear	View	of	the	Government	and	Politics	of	England
一个	清除	看法	的	这	政府	和	政治	的	英格兰

清晰了解英国政府和政治

[viː] . ['ɒksfəd] [æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

V	.	Oxford	as	I	See	It
V	.	牛津	作为	我	看	它

V. 我眼中的牛津

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres]

The	**British**	**and**	**the**	**American**	**Press**
这	英国	和	这	美国人	按

英国和美国媒体

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] .

Business	**in**	**England**	**.**
商业	在	英格兰	.

英国的商业活动。

['wɒntɪd] — [mɔ:(r)] [ˌprɔfi'tiə]

Wanted	**—**	**More**	**Profiteers**
通缉	—	更多的	投机者

急需更多牟利者

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ɪz][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləɳd] ?

Is	**Prohibition**	**Coming**	**to**	**England**	**?**
是	禁酒令	未来	到	英格兰	?

英国会实行禁酒令吗?

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

" [wi:; wi][hæv; həv] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt]

"	**We**	**Have**	**With**	**Us**	**To**	**-**	**night**
"	我们	有	和	我们	到	-	夜晚

今晚我们身边有.....

" [eks] . [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eni] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] ?

"	**X**	**.**	**Have**	**the**	**English**	**any**	**Sense**	**of**	**Humour**	**?**
"	X	.	有	这	英语	任何	感觉	的	幽默	?

X. 英国人有幽默感吗?

['sʌnʃaɪn] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn]

SUNSHINE	**SKETCHES**	**OF**	**A**	**LITTLE**	**TOWN**
阳光	草图	的	一个	小的	镇

小镇的阳光素描

[baɪ] ['sti:vn] ['li:ˌkɑ:k] , - - -

By	**Stephen**	**Leacock**	**,**	**1869**	**-**	**1944**
经过	史蒂芬	利科克	,	-	-	-

作者：斯蒂芬·利科克（1869-1944）

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
Preface
前言

前言

[wʌn] .
ONE .
一 .

一。

[ðə; ði] ['hɒstəlri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [smɪθ]
The Hostelry of Mr . Smith
这 旅店 的 先生 . 史密斯

史密斯先生的旅店

[tuː] .
TWO .
二 .

二。

[ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n] [θɔːp]
The Speculations of Jefferson Thorpe
这 猜测 的 杰斐逊 索普

杰斐逊·索普的推测

[θriː] .
THREE .
三 .

三。

[ðə; ði] [mə'riːn] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] ['pɪθəs]
The Marine Excursions of the Knights of Pythias
这 海洋 短途旅行 的 这 骑士 的 皮提亚斯

毕达哥拉斯骑士团的海上远征

[fɔː(r)] .
FOUR .
四 .

四、

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [drəʊn]
The Ministrations of the Rev . Mr . Drone
这 服事 的 这 牧师 . 先生 . 无人机

德龙牧师的讲道

[faɪv] .
FIVE .
五 .

五。

[ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [kæm'peɪn] [ɪn][ˌmærɪ'pəʊzə]
The Whirlwind Campaign in Mariposa
这 旋风 活动 在 蝴蝶

马里波萨的旋风战役

[sɪks] .
SIX .
六 .

六。

[ðə; ði] ['biːkən] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
The Beacon on the Hill
这 灯塔 在 这 爬坡道

山上的灯塔

['sev(ə)n] .
SEVEN **.**
七 .

七。

[ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn'tæŋglmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌpkɪn]
The **Extraordinary** **Entanglement** **of** **Mr** **.** **Pupkin**
这 非凡的 纠缠 的 先生 . 小南瓜

普普金先生的非凡纠葛

[eɪt] .
EIGHT **.**
八 .

八。

[ðə; ði][fɔ:(r)] - [ɔ:'deɪnd] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv]['zenə] - [ænd; ənd]['pi:tə(r)] ['pʌpkɪn]
The **Fore** **-** **ordained** **Attachment** **of** **Zena** **Pepperleigh** **and** **Peter** **Pupkin**
这 前 - 受戒 依恋 的 泽娜 - 和 彼得 小南瓜

泽娜·佩珀利和彼得·普普金命中注定的结合

[naɪn] .
NINE **.**
九 .

九。

[ðə; ði][ˌmærɪ'pəʊzə][bæŋk]['mɪst(ə)ri]
The **Mariposa** **Bank** **Mystery**
这 蝴蝶 银行 神秘

马里波萨银行之谜

[ten] .
TEN **.**
十 .

十。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] - ['kaʊnti]
The **Great** **Election** **in** **Missinaba** **County**
这 伟大的 选举 在 - 县

米西纳巴县的大选举

[ɪ'lev(ə)n] .
ELEVEN **.**
十一 .

十一。

[ðə; ði] ['kændɪdəsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [smɪθ]
The **Candidacy** **of** **Mr** **.** **Smith**
这 候选资格 的 先生 . 史密斯

史密斯先生的候选资格

[twelv] .
TWELVE **.**
十二 .

十二。

['lenvɔi] .
L'Envoi **.**
送 .

结尾。

[ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][ˌmærɪ'pəʊzə]
The **Train** **to** **Mariposa**
这 火车 到 蝴蝶

开往蝴蝶镇的列车

[ɑːˈkeɪdiən] [ədˈventʃəz] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈaɪd(ə)l] [rɪtʃ]

ARCADIAN	ADVENTURES	WITH	THE	IDLE	RICH
阿卡迪亚	冒险	和	这	闲置的	富有的

与闲散富人的阿卡迪亚冒险

[baɪ] [ˈstiːvn] [ˈliːˌkɑːk] , - - -

By	Stephen	Leacock	,	1869	-	1944
经过	史蒂芬	利科克	,	-	-	-

作者：斯蒂芬·利科克（1869-1944）

[ˈkɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [luːˈkʌləs] -

I	A	Little	Dinner	with	Mr	.	Lucullus	Fyshe
我	一个	小的	晚餐	和	先生	.	卢库鲁斯	-

与卢库勒斯·费舍先生共进晚餐

[ˌaɪ ˈaɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪzəd] [ɒv; əv][ˈfaɪnæns]

II	The	Wizard	of	Finance
二	这	巫师	的	金融

第二部：金融奇才

[θriː][ðə; ðɪ] [əˈrestɪd] [fɪˈlænθrəpi] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈtɔmlɪnsn]

III	The	Arrested	Philanthropy	of	Mr	.	Tomlinson
三、	这	被捕	慈善事业	的	先生	.	汤姆林森

三、汤姆林森先生受阻的慈善事业

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ðɪ][ˈjɑːhiː] - [ˈbɑːhi][ˌɔːriˈent(ə)l][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - - [braʊn]

IV	The	Yahi	-	Bahi	Oriental	Society	of	Mrs	.	Rasselyer	-	Brown
第四	这	亚希	-	巴希	东方	社会	的	太太	.	-	-	棕色的

第四部分：拉塞尔耶-布朗夫人的亚希-巴希东方协会

[viː][ðə; ðɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] ['spilikin]

V	The	Love	Story	of	Mr	.	Peter	Spillikins
V	这	爱	故事	的	先生	.	彼得	斯皮利金斯

彼得·斯皮利金斯先生的爱情故事

['sɪksθ][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . -

VI	The	Rival	Churches	of	St	.	Asaph	and	St	.	Osoph
六年级	这	竞争对手	教堂	的	英石	.	亚萨	和	英石	.	-

六、圣阿萨夫教堂与圣奥索夫教堂的竞争

[sevn][ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rev] . - -

VII	The	Ministrations	of	the	Rev	.	Uttermust	Dumfarthing
七	这	服事	的	这	牧师	.	-	-

第七章 乌特穆斯特·邓法辛牧师的服事

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ðɪ] [greɪt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kliːn] ['gʌvənmənt]

The	Great	Fight	for	Clean	Government
这	伟大的	斗争	为了	干净的	政府

争取廉洁政府的伟大斗争

['muːnbiːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)] ['luːnəsi]

MOONBEAMS	FROM	THE	LARGER	LUNACY
月光	从	这	更大的	疯狂

来自更大疯狂的月光

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
By **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ai] . — [spuːf] .
I **.** **—** **SPOOF** **.**
我 . — 欺骗 .

一、恶搞。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['gɪni] ['nɒv(ə)l] .
A **Thousand** **-** **Guinea** **Novel** **.**
一个 千 - 几内亚 小说 .

一部价值千金的小说。

[njuː] !
New **!**
新的 !

新的!

['fæsɪneɪtɪŋ] !
Fascinating **!**
迷人 !

迷人!

[pə'pleksɪŋ] !
Perplexing **!**
令人费解 !

令人费解!

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .
II **.** **—** **THE** **READING** **PUBLIC** **.**
二 . — 这 阅读 民众 .

二、读者群体。

[ə; eɪ] [bʊk] [stɔː(r)] ['stʌdi]

A	BOOK	STORE	STUDY
一个	书	店铺	学习

书店研究

[θriː] . — [ˌɑːftə'nuːn] [əd'ventʃəz] [æt; ət][maɪ] [klʌb]

III	.	—	AFTERNOON	ADVENTURES	AT	MY	CLUB
三、	.	—	下午	冒险	在	我的	俱乐部

三、——我在俱乐部的午后奇遇

[wʌn] . — [ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [səʊ][ænd; ənd][səʊ]

1	.	—	The	Anecdotes	of	Dr	.	So	and	So
1	.	—	这	轶事	的	博士	.	所以	和	所以

1.——某某博士的轶事

[ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði] ['ʃætəd] [helθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɒdʒ]

2	.	—	The	Shattered	Health	of	Mr	.	Podge
2	.	—	这	破碎	健康	的	先生	.	杂物

2.——波奇先生的健康状况急剧恶化

[θriː] . — [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['trævlz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [jɑːn]

3	.	—	The	Amazing	Travels	of	Mr	.	Yarner
3	.	—	这	惊人的	旅行	的	先生	.	纱线工

3.——亚纳先生的奇妙旅行

[fɔːr] . — [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['duːmə]

4	.	—	The	Spiritual	Outlook	of	Mr	.	Doomer
4	.	—	这	精神	前景	的	先生	.	末日

4.——杜默先生的精神世界观

[faɪv] . — [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪprɪkɒt]

5	.	—	The	Reminiscences	of	Mr	.	Apricot
5	.	—	这	回忆录	的	先生	.	杏

5.——《杏子先生的回忆录》

[sɪks] . — [ðə; ði]

6	.	—	The
6	.	—	这

6.—

[lɑːst][mæn][aʊt][ɒv; əv] ['jʊərəp]

Last	Man	out	of	Europe
最后的	男人	出去	的	欧洲

最后一个离开欧洲的人

['sɛvən] . — [ðə; ði][wɔː(r)]['meɪniə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɪŋks][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [blɪŋks]

7	.	—	The	War	Mania	of	Mr	.	Jinks	and	Mr	.	Blinks
7	.	—	这	战争	狂热	的	先生	.	金克斯	和	先生	.	眨眼

7.——金克斯先生和布林克斯先生的战争狂热

[eit] . — [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)]

8	.	—	The	Ground	Floor
8	.	—	这	地面	地面

8.—底层

[naɪn] . — [ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bʌt]

9	.	—	The	Hallucination	of	Mr	.	Butt
9	.	—	这	幻觉	的	先生	.	屁股

9.——巴特先生的幻觉

[ˌaɪ 'viː] - [ræm] - [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['sɪŋə(r)] .

IV	-	RAM	SPUDD	THE	NEW	WORLD	SINGER	.
第四	-	内存	-	这	新的	世界	歌手	.

IV-RAM SPUDD 新世界歌手。

[viː] . — [ˌærɪstə'krætɪk] ['ænɪkdoʊts] [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [greɪt]

V	.	—	ARISTOCRATIC	ANECDOTES	OR	LITTLE	STORIES	OF	GREAT
V	.	—	贵族	轶事	或者	小的	故事	的	伟大的

五、贵族轶事或伟人小故事

['sɪksθ] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

VI	.	—	EDUCATION	MADE	AGREEABLE	OR	THE	DIVERSIONS	OF	A
六年级	.	—	教育	制成	同意	或者	这	转移	的	一个

六、——令人愉悦的教育或消遣

[sevn] . — [æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ɪk'spɪəriəns]

VII	.	—	AN	EVERY	-	DAY	EXPERIENCE
七	.	—	一个	每一个	-	天	经验

第七章——日常体验

[eɪtθ] — ['truːθfl] ['ɒrətri]

VIII	—	TRUTHFUL	ORATORY
八	—	真实	演说

第八章——真诚的演说

[ɪks] . — ['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['bjʊərəʊ]

IX	.	—	OUR	LITERARY	BUREAU
第九章	.	—	我们的	文学	局

第九章——我们的文学局

[eks] . — ['spiːdɪŋ] [ʌp] ['bɪznəs]

X	.	—	SPEEDING	UP	BUSINESS
X	.	—	超速	向上	商业

X.——加快业务发展

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [huː]

XI	.	—	WHO	IS	ALSO	WHO
十一	.	—	WHO	是	还	WHO

十一、谁也是谁

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['pæʃənət] ['pærəgrɑːfs]

XII	.	—	PASSIONATE	PARAGRAPHS
十二	.	—	热情的	段落

十二、激情段落

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — - [ðə; ði] [pet] [dɒg]

XIII	.	—	WEEJEE	THE	PET	DOG
十三	.	—	-	这	宠物	狗

十三、——宠物狗威吉

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['saɪdlaɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['sjuːpəmen]

XIV	.	—	SIDELIGHTS	ON	THE	SUPERMEN
十四	.	—	侧灯	在	这	超人

十四、——关于超人的侧记

['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fitist]

XV	.	—	THE	SURVIVAL	OF	THE	FITTEST
十五	.	—	这	生存	的	这	最强

十五、适者生存

[ˌɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] [fɜːst] ['njuːzpeɪpə(r)]

XVI	—	THE	FIRST	NEWSPAPER
十六	—	这	第一的	报纸

第十六期——第一份报纸

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)]

XVII	—	IN	THE	GOOD	TIME	AFTER	THE	WAR
十七	—	在	这	好的	时间	后	这	战争

十七、战后美好时光

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['kænədə]
CHRONICLES **OF** **CANADA**
编年史 的 加拿大

加拿大编年史

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
By **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [em] . [rɒŋ] [ænd; ənd] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['læŋtən]
Edited **by** **George** **M** **.** **Wrong** **and** **H** **.** **H** **.** **Langton**
编辑 经过 乔治 M . 错误的 和 H . H . 兰顿

由乔治·M·朗和H·H·兰顿编辑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dɔːn]
I **BEFORE** **THE** **DAWN**
我 前 这 黎明

黎明之前

[ˌaɪ 'aɪ] [mæn] [ɪn] [ə'merɪkə]
II **MAN** **IN** **AMERICA**
二 男人 在 美国

第二部《美国男人》

[θriː] [ðə; ðɪ] [ˌæbə'rɪdʒəniz] [ɒv; əv] ['kænədə]
III **THE** **ABORIGINES** **OF** **CANADA**
三、 这 土著居民 的 加拿大

三、加拿大原住民

[ˌaɪ 'viː] [ðə; ðɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɔːsmən]
IV **THE** **LEGEND** **OF** **THE** **NORSEMEN**
第四 这 传奇 的 这 北欧人

第四章 北欧人的传说

[viː] [ðə; ðɪ] ['brɪstl] ['vɔɪɪdʒɪz]
V **THE** **BRISTOL** **VOYAGES**
V 这 布里斯托尔 航程

布里斯托尔航海

['sɪksθ] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [ʒɑːk,dʒeks] [kɑː'tiːə]
VI **FORERUNNERS** **OF** **JACQUES** **CARTIER**
六年级 先驱者 的 雅克 卡地亚

雅克·卡地亚的六位先驱

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

[ðə; ðɪ] ['mærɪnə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] ['meɪloʊ]
THE **MARINER** **OF** **ST** **MALO**
这 水手 的 英石 坏

圣马洛的水手

[ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ʒɑːk,dʒeks] [kɑː'tiːə]
A **Chronicle** **of** **the** **Voyages** **of** **Jacques** **Cartier**
一个 编年史 的 这 航程 的 雅克 卡地亚

雅克·卡蒂埃航行记

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
By **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] ['ɜːli] [laɪf]
I **EARLY** **LIFE**
我 早期的 生活

早年生活

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] — ['njuːfəndlənd] [ænd; ənd] ['læbrədɔː(r)]
II **THE** **FIRST** **VOYAGE** **—** **NEWFOUNDLAND** **AND** **LABRADOR**
二 这 第一的 航程 — 纽芬兰 和 拉布拉多

二、第一次航行——纽芬兰和拉布拉多

[θriː][ðə; ði] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] — [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['lɒrəns]
III **THE** **FIRST** **VOYAGE** **—** **THE** **GULF** **OF** **ST** **LAWRENCE**
三、 这 第一的 航程 — 这 海湾 的 英石 劳伦斯

第三部分 第一次航行——圣劳伦斯湾

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] — [ðə; ði][ˌes 'tiː] ['lɒrəns]
IV **THE** **SECOND** **VOYAGE** **—** **THE** **ST** **LAWRENCE**
第四 这 第二 航程 — 这 英石 劳伦斯

第四部分 第二次航行——圣劳伦斯号

[viː][ðə; ði] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] — -
V **THE** **SECOND** **VOYAGE** **—** **STADACONA**
V 这 第二 航程 — -

第二次航行——斯塔达科纳

['sɪksθ][ðə; ði] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] — [ˌhɑːʃə'lɑːgə]
VI **THE** **SECOND** **VOYAGE** **—** **HOCHELAGA**
六年级 这 第二 航程 — 霍切拉加

VI 第二次航行——奥什拉加

[sevn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] — ['wɪntə(r)] [æt; ət] -
VII **THE** **SECOND** **VOYAGE** **—** **WINTER** **AT** **STADACONA**
七 这 第二 航程 — 冬天 在 -

第七章 第二次航行——斯塔达科纳的冬天

[eɪtθ][ðə; ði] [θɜːd] ['vɔɪɪdʒ]
VIII **THE** **THIRD** **VOYAGE**
八 这 第三 航程

第八章 第三次航行

[ɪks] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['kɑːrtieɪz] [kə'rɪə(r)]
IX **THE** **CLOSE** **OF** **CARTIER'S** **CAREER**
第九章 这 关闭 的 卡地亚的 职业

第九章 卡地亚职业生涯的终结

[aɪ'tɪnərəri] [ɒv; əv] ['kɑːrtieɪz] ['vɔɪɪdʒɪz]
ITINERARY **OF** **CARTIER'S** **VOYAGES**
行程 的 卡地亚的 航程

卡地亚旅行路线图

[ˌbɪbliə'græfɪk] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHIC **NOTE**
书目 笔记

参考文献

['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]
NONSENSE **NOVELS**
废话 小说

无厘头小说

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
By **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ] . — ['mædən] [baɪ]['mɪst(ə)ri] : [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [dɪ'fektɪv] [dɪ'tektɪv]
I **.** **—** **Maddened** **by** **Mystery** **:** **or** **,** **The** **Defective** **Detective**
我 . — 疯狂的 经过 神秘 : 或者 , 这 有缺陷的 侦探

一、——被谜团折磨：或，有缺陷的侦探

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

— " [kjuː] . " [ə; eɪ] ['saɪkɪk] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -
— **"** **Q** **.** **"** **A** **Psychic** **Pstory** **of** **the** **Psupernatural**
— " 问 . " 一个 精神 - 的 这 -

——“Q。”一个关于超自然现象的通灵故事

[θriː] . — ['gaidəu][ðə; ðɪ]['gɪmlət][ɒv; əv] [gent] : [ə; eɪ][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]
III **.** **—** **Guido** **the** **Gimlet** **of** **Ghent** **:** **A** **Romance** **of** **Chivalry**
三、 . — 圭多 这 金利口酒 的 根特 : 一个 浪漫 的 骑士精神

三、——根特的吉姆雷特·圭多：骑士传奇

[ˌaɪ 'viː] . —
IV **.** **—**
第四 . —

四、—

['gɜːtruːd] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] : [ɔː(r)] , ['sɪmp(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːn]
Gertrude **the** **Governess** **:** **or** **,** **Simple** **Seventeen**
格特鲁德 这 家庭教师 : 或者 , 简单的 十七

家庭教师格特鲁德：或者，简单的十七岁

[viː] . — [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn] ['həʊmspʌn] : [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [laɪf] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɒft]
V **.** **—** **A** **Hero** **in** **Homespun** **:** **or** **,** **The** **Life** **Struggle** **of** **Hezekiah** **Hayloft**
V . — 一个 英雄 在 质朴的 : 或者 , 这 生活 斗争 的 希西家 干草阁楼

V. — 一位家常英雄：或希西家·海洛夫特的毕生奋斗

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

— ['hænə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] : [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [leəd] [ɒv; əv] [lɒk] -
— **Hannah** **of** **the** **Highlands** **:** **or** **,** **The** **Laird** **of** **Loch** **Aucherlocherty**
— 汉娜 的 这 高地 : 或者 , 这 领主 的 湖 -

——高地的汉娜：或，奥赫洛赫蒂湖的领主

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

— [səʊkt] [ɪn] ['siːwiːd] : [ɔː(r)] , [ˌʌp'set] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ([æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [siː] ['stɔːri] .)
— Soaked in Seaweed : or , Upset in the Ocean (An Old - fashioned Sea Story .)
— 浸泡过 在 海藻 : 或者 , 沮丧的 在 这 海洋 (一个 老的 - 造型 海 故事 .)

— 浸泡在海藻中：或，在海洋中翻船（一个古老的海洋故事。）

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

— ['kærəˌlaɪnz] ['krɪsməs] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfənt]
— Caroline's Christmas : or , The Inexplicable Infant
— 卡罗琳的 圣诞节 : 或者 , 这 无法解释的 婴儿

— 卡罗琳的圣诞节：或，《不可思议的婴儿》

[eks] . — [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [æs'bestɒs] : [æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]
X . — The Man in Asbestos : An Allegory of the Future
X . — 这 男人 在 石棉 : 一个 寓言 的 这 未来

X.——石棉人：未来的寓言

[ðə; ði] ['həʊənˌzɒlən] [ɪn] [ə'merɪkə]
THE HOHENZOLLERNS IN AMERICA
这 霍亨索伦家族 在 美国

霍亨索伦家族在美国

[wɪð] [ðə; ði] ['bɔlʃiviks] [ɪn] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti]
With The Bolsheviks In Berlin And Other Impossibilities
和 这 布尔什维克 在 柏林 和 其他 不可能的事

与布尔什维克在柏林以及其他不可能的事情

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
By Stephen Leacock
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . — [ðə; ði] ['həʊənˌzɒlən] [ɪn] [ə'merɪkə]
I . — THE HOHENZOLLERNS IN AMERICA
我 . — 这 霍亨索伦家族 在 美国

一、霍亨索伦家族在美国

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['tʃæptə(r)] [ai] — [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [es] . [es] . [ə'merɪkə] .
CHAPTER I — On Board the S . S . America .
章 我 — 在 木板 这 S . S . 美国 .

第一章——登上美洲号邮轮。

['wenzdeɪ]
Wednesday
周三

周三

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — ['sɪti] [njuː] [jɔːk] .
CHAPTER **II** **—** **City** **New** **York** **.**
章 二 — 城市 新的 约克 .

第二章——纽约市。

2nd ['ævənjuː]
2nd **Avenue**
2nd 大街

第二大道

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ˌaɪ 'aɪ] . — [wɪð] [ðə; ði] ['bɔlʃiviks] [ɪn] [bɜː'lɪn]
II **.** **—** **WITH** **THE** **BOLSHEVIKS** **IN** **BERLIN**
二 . — 和 这 布尔什维克 在 柏林

二、——在柏林与布尔什维克在一起

[θriː] . — [ˌɑːftə'nuːn]
III **.** **—** **AFTERNOON**
三、 . — 下午

三、下午

[tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltən]
TEA **WITH** **THE** **SULTAN**
茶 和 这 苏丹

与苏丹共饮下午茶

[ˌaɪ 'viː] . — ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
IV **.** **—** **ECHOES** **OF** **THE** **WAR**
第四 . — 回声 的 这 战争

第四部分——战争的回响

[wʌn] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [bæk]
1 **.** **—** **The** **Boy** **Who** **Came** **Back**
1 . — 这 男生 WHO 来 后退

1.——归来的男孩

[ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði][wɔː(r)]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -
2 **.** **—** **The** **War** **Sacrifices** **of** **Mr** **.** **Spugg**
2 . — 这 战争 牺牲 的 先生 . -

2.——斯普格先生的战争牺牲

[θriː] . — [ɪf] ['dʒɜːməni] [hæd; həd] [wʌn]
3 **.** **—** **If** **Germany** **Had** **Won**
3 . — 如果 德国 有 韩元

3. 如果德国赢了

[fɔːr] . — [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]['gæləksi] [klʌb]

4	.	—	War	and	Peace	at	the	Galaxy	Club
4	.	—	战争	和	和平	在	这	星系	俱乐部

4.——银河俱乐部的战争与和平

[faɪv] . — [ðə; ði][wɔː(r)] [njuːz] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

5	.	—	The	War	News	as	I	Remember	it
5	.	—	这	战争	消息	作为	我	记住	它

5.——我记忆中的战争新闻

[aɪ] — [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [njuːz] [frɒm; frəm] ['rʌʃə]

I	—	THE	CABLE	NEWS	FROM	RUSSIA
我	—	这	电缆	消息	从	俄罗斯

我——来自俄罗斯的有线新闻

[ˌaɪ 'aɪ] — ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns]

II	—	SAMPLE	OF	SPECIAL	CORRESPONDENCE
二	—	样本	的	特别的	一致

二、特函样本

[θriː] — [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [wɔː(r)] [dɪ'spætʃ]

III	—	THE	TECHNICAL	WAR	DESPATCHES
三、	—	这	技术的	战争	电报

第三部分——技术战报

[ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði][wɔː(r)] ['prɔfisiz]

IV	—	THE	WAR	PROPHECIES
第四	—	这	战争	预言

第四部分——战争预言

[viː] — [ˌdɪplə'mætɪk] [revl'eʃən]

V	—	DIPLOMATIC	REVELATIONS
V	—	外交	启示

五、外交启示

['sɪksθ] — [ə; eɪ] [njuː] ['dʒɜːmən] [piːs] ['fɔːmjələ]

VI	—	A	NEW	GERMAN	PEACE	FORMULA
六年级	—	一个	新的	德语	和平	公式

第六章——德国新的和平方案

[sevn] — [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [njuːz]

VII	—	THE	FINANCIAL	NEWS
七	—	这	金融的	消息

第七部分——《金融新闻》

[sɪks] . — [sʌm; səm][dʒʌst] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)]

6	.	—	Some	Just	Complaints	About	the	War
6	.	—	一些	只是	投诉	关于	这	战争

6.——一些关于战争的合理抱怨

['sɛvən] . — [sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] [saɪd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]

7	.	—	Some	Startling	Side	Effects	of	the	War
7	.	—	一些	令人震惊	边	效果	的	这	战争

7. 战争的一些惊人副作用

[viː] . — ['ʌðə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ]

V	.	—	OTHER	IMPOSSIBILITIES
V	.	—	其他	不可能的事

五、其他不可能的事

[wʌn] . — [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

1	.	—	The	Art	of	Conversation
1	.	—	这	艺术	的	对话

1.——谈话的艺术

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][eɪtʃ] . [i:] . [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv]['ɪndiə] , [keɪ] . [si:] . [bi:] . ,

Introduction	to	H	.	E	.	the	Viceroy	of	India	,	K	.	C	.	B	.	,
介绍	到	H	.	E	.	这	总督	的	印度	,	K	.	C	.	B	.	,

印度总督阁下简介，KCB

[ˌaɪ 'aɪ] — [haʊ] [tu:; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

II	—	HOW	TO	OPEN	A	CONVERSATION
二	—	如何	到	打开	一个	对话

二、如何开启对话

[ˌtu:'tu:] . — ['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz]

2	.	—	Heroes	and	Heroines
2	.	—	英雄	和	女英雄们

2.——英雄与女英雄

[θri:] . — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ;

3	.	—	The	Discovery	of	America	;
3	.	—	这	发现	的	美国	;

3.—美洲的发现；

[fɔ:r] . — ['pɒlətɪks][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]

4	.	—	Politics	from	Within
4	.	—	政治	从	之内

4.——内部政治

[faɪv] . — [ðə; ði] [lɒst] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sɪmz]

5	.	—	The	Lost	Illusions	of	Mr	.	Sims
5	.	—	这	丢失的	幻觉	的	先生	.	模拟人生

5.——西姆斯先生的失落幻觉

[sɪks] . — ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] : [frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['kʌntrisaɪd]

6	.	—	Fetching	the	Doctor	:	From	Recollections	of	Childhood	in	the	Canadian	Countryside
6	.	—	获取	这	医生	:	从	回忆	的	童年	在	这	加拿大	农村

6.—请医生：加拿大乡村童年回忆录

['lɪtərəri] [læpsiz]

LITERARY	LAPSES
文学	失误

文学上的失误

[baɪ] ['sti:vn] ['li:ˌkɑ:k]

By	Stephen	Leacock
经过	史蒂芬	利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['lɪtərəri] [læpsiz]

LITERARY	LAPSES
文学	失误

文学上的失误

[maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][kə'rɪə(r)]

My	Financial	Career
我的	金融的	职业

我的金融职业生涯

[lɔːd] - ['siːkrət]
Lord **Oxhead's** **Secret**
主 - 秘密

牛头勋爵的秘密

['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [dʒi'ɒmətri]
Boarding **-** **House** **Geometry**
登机 - 房子 几何学

寄宿学校几何

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv] - [dʒəunz]
The **Awful** **Fate** **of** **Melpomenus** **Jones**
这 可怕 命运 的 - 琼斯

梅尔波墨努斯·琼斯的悲惨命运

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['letə(r)]
A **Christmas** **Letter**
一个 圣诞节 信

一封圣诞信

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz]
How **to** **Make** **a** **Million** **Dollars**
如何 到 制作 一个 百万 美元

如何赚到一百万美元

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] -
How **to** **Live** **to** **be** **200**
如何 到 居住 到 是 -

如何活到200岁

[haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['getɪŋ] ['mærid]
How **to** **Avoid** **Getting** **Married**
如何 到 避免 获得 已婚

如何避免结婚

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)]
How **to** **be** **a** **Doctor**
如何 到 是 一个 医生

如何成为一名医生

[ðə; ði] [njuː] [fuːd]
The **New** **Food**
这 新的 食物

新食物

[ə; eɪ] [njuː] [pə'θɒlədʒi]
A **New** **Pathology**
一个 新的 病理

一种新的病理学

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['ɑːnsə(r)d]
The **Poet** **Answered**
这 诗人 回答

诗人回答

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [stə'tɪstɪks]
The **Force** **of** **Statistics**
这 力量 的 统计数据

统计学的力量

[men] [huː] [hæv; həv] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː]
Men **Who** **have** **Shaved** **Me**
男人 WHO 有 剃光 我

给我刮过胡子的男人

['getɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Getting	the	Thread	of	It
获得	这	线	的	它

抓住重点

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts]

Telling	His	Faults
讲述	他的	故障

指出他的缺点

['wɪntə(r)]['pɑːstaimz]

Winter	Pastimes
冬天	消遣

冬季消遣

['nʌmbə(r)] ['fɪfti] - [sɪks]

Number	Fifty	-	Six
数字	五十	-	六

第五十六

[ˌærɪstə'krætɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Aristocratic	Education
贵族	教育

贵族教育

[ðə; ði]['kɑːndʒərərz] [rɪ'vendʒ]

The	Conjurer's	Revenge
这	魔术师的	复仇

魔术师的复仇

[hɪnts] [tuː; tə] ['trævələz]

Hints	to	Travellers
提示	到	旅行者

给旅行者的提示

[ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

A	Manual	of	Education
一个	手动的	的	教育

教育手册

['huːduː] - ['krɪsməs]

Hoodoo	McFiggin's	Christmas
观	-	圣诞节

胡杜·麦克菲金的圣诞节

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] [smɪθ]

The	Life	of	John	Smith
这	生活	的	约翰	史密斯

约翰·史密斯的一生

[ɒn] [kə'lektɪŋ] [θɪŋz]

On	Collecting	Things
在	收集	事物

关于收藏物品

[sə'saɪəti] [tʃæt] - [tʃæt]

Society	Chat	-	Chat
社会	聊天	-	聊天

社会聊天

[ɪn'ʃʊərəns] [ʌp][tuː; tə] [deɪt]

Insurance	up	to	Date
保险	向上	到	日期

保险信息已更新

['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ]
Borrowing **a** **Match**
借贷 一个 匹配

借火柴

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
A **Lesson** **in** **Fiction**
一个 课 在 小说

小说课

['helpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'miːniənz]
Helping **the** **Armenians**
帮助 这 亚美尼亚人

帮助亚美尼亚人

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [stɪl] [laɪf] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [həʊ'tel]
A **Study** **in** **Still** **Life** **.** **—** **The** **Country** **Hotel**
一个 学习 在 仍然 生活 . — 这 国家 酒店

静物习作——《乡村旅馆》

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [pə'liːsmən] ['həʊg(ə)n]
An **Experiment** **With** **Policeman** **Hogan**
一个 实验 和 警察 霍根

与警察霍根的实验

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt]
The **Passing** **of** **the** **Poet**
这 通过 的 这 诗人

诗人的逝世

[self] - [meɪd] [men]
Self **-** **made** **Men**
自己 - 制成 男人

白手起家的人

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ['daɪəlɒg]
A **Model** **Dialogue**
一个 模型 对话

对话范例

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ]
Back **to** **the** **Bush**
后退 到 这 衬套

回到灌木丛

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] ['raɪdɪŋ]
Reflections **on** **Riding**
反思 在 骑术

骑行感想

-
Saloonio
-

沙龙

[hɑːf] - ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] ['poʊəts]
Half **-** **hours** **with** **the** **Poets**
一半 - 小时 和 这 诗人

与诗人共度半小时

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

[pɑ:t] [θri:]
PART **III**
部分 三、

第三部分

[ə; eɪ] , [bi:] , [ænd; ənd][si:]
A , **B** , **and** **C**
一个 , B , 和 C

A、B 和 C

[ɛkn'ɒlɪdʒmənts]
Acknowledgments
致谢

致谢

['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n]
FRENZIED **FICTION**
丧心病狂 小说

疯狂小说

[baɪ] ['sti:vn] ['li:ˌkɑ:k]
By **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [maɪ] [revl'eʃən] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ]
I . **My** **Revelations** **as** **a** **Spy**
我 . 我的 启示录 作为 一个 间谍

一、我作为间谍的启示

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['fɑ:ðə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] : [ə; eɪ] ['fæntəsi]
Father **Knickerbocker** **:** **A** **Fantasy**
父亲 尼克博克 : 一个 幻想

尼克博克神父：一个幻想

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst]
The **Prophet** **in** **Our** **Midst**
这 先知 在 我们的 中间

我们中间的先知

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld]

Personal	**Adventures**	**in**	**the**	**Spirit**	**World**
个人的	冒险	在	这	精神	世界

在灵界的个人冒险

[viː] . [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [gest]

V	**.**	**The**	**Sorrows**	**of**	**a**	**Summer**	**Guest**
V	.	这	悲伤	的	一个	夏天	客人

五、夏日客人的烦恼

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

To	**Nature**	**and**	**Back**	**Again**
到	自然	和	后退	再次

回归自然

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [keɪv] - [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz]

The	**Cave**	**-**	**Man**	**as**	**He**	**is**
这	洞穴	-	男人	作为	他	是

穴居人本来的样子

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[aɪ'diːəl] ['ɪntərˌvjʊ]

Ideal	**Interviews**
理想的	访谈

理想的面试

[ai] . [wɪð] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'piːən] [prɪns]

I	**.**	**WITH**	**A**	**EUROPEAN**	**PRINCE**
我	.	和	一个	欧洲的	王子

一、与一位欧洲王子

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[wɪð] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['æktə(r)]

WITH	**OUR**	**GREATEST**	**ACTOR**
和	我们的	最	演员

与我们最伟大的演员

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[wɪð] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['saɪəntɪst]
WITH **OUR** **GREATEST** **SCIENTIST**
和 我们的 最 科学家

我们最伟大的科学家

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wɪð] ['aʊə(r)] ['tɪpɪk(ə)l] ['nɑːvəlɪsts]
WITH **OUR** **TYPICAL** **NOVELISTS**
和 我们的 典型的 小说家

我们典型的作家

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [njuː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
The **New** **Education**
这 新的 教育

新教育

[eks] . [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz]
X **.** **The** **Errors** **of** **Santa** **Claus**
X . 这 错误 的 圣诞老人 克劳斯

X. 圣诞老人的错误

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[lɒst] [ɪn] [njuː] [jɔːk]
Lost **in** **New** **York**
丢失的 在 新的 约克

迷失在纽约

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðɪs] ['strenjuəs] [eɪdʒ]
This **Strenuous** **Age**
这 费力的 年龄

这个艰辛的时代

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [faɪv] [men] [went] ['fɪʃɪŋ]
The **Old** **,** **Old** **Story** **of** **How** **Five** **Men** **Went** **Fishing**
这 老的 , 老的 故事 的 如何 五 男人 去 钓鱼

五个男人去钓鱼的古老故事

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd]
Back **from** **the** **Land**
后退 从 这 土地

重返田园

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [pə'pleksəti] ['kɒləm] [æz; əz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['dʒɜːnəlɪst]
The **Perplexity** **Column** **as** **Done** **by** **the** **Jaded** **Journalist**
这 困惑 柱子 作为 完毕 经过 这 厌倦 记者

愤世嫉俗的记者笔下的困惑专栏

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [laɪf]
Simple **Stories** **of** **Success** **,** **or** **How** **to** **Succeed** **in** **Life**
简单的 故事 的 成功 , 或者 如何 到 成功 在 生活

成功的简单故事，或人生成功之道

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ɪn][draɪ][tə'rɒntəʊ]
In **Dry** **Toronto**
在 干燥 多伦多

在多伦多

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['meri] ['krɪsməs]
Merry **Christmas**
欢乐 圣诞节

圣诞快乐

['fɜːðə(r)] ['fuːlɪʃnəs]
FURTHER **FOOLISHNESS**
更远 愚蠢

进一步的愚蠢

['sketʃɪz] [ænd; ənd]['sætaɪəz][ɒn][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Sketches **and** **Satires** **on** **The** **Follies** **of** **The** **Day**
草图 和 讽刺作品 在 这 愚行 的 这 天

对当时荒唐事的素描和讽刺

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
By **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['fɒliz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
FOLLIES **IN** **FICTION**
愚行 在 小说

小说中的愚蠢行为

[ai] . ['stɔːriz] [ʃɔːtə] [stɪl]
I **.** **Stories** **Shorter** **Still**
我 . 故事 较短 仍然

一、更短的故事

['tʃæptə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli]
CHAPTER **ONE** **AND** **ONLY**
章 一 和 仅有的

第一章，也是唯一一章

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

- ; [ɔː(r)] , ['fɪfti] ['stɔːriz] [ɪn] [wʌn]
Snoopopaths **;** **or** **,** **Fifty** **Stories** **in** **One**
- ; 或者 , 五十 故事 在 一

窥探狂；或者，五十个故事合集

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['fɒrən] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [ɪn'stɔːlmənt] .
Foreign **Fiction** **in** **Imported** **Instalments** **.**
外国的 小说 在 进口 分期付款 .

进口分期出版的外国小说。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[muːvɪz] [ænd; ənd] [m'əʊtəz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
Movies **and** **Motors** **,** **Men** **and** **Women**
电影 和 电机 , 男人 和 女性

电影与汽车，男人与女人

([ˌaɪ 'aɪ]) [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [huːz] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [ə'tendz]
(II) THE MINISTER WHOSE CHURCH HE ATTENDS
(二) 这 部长 谁 教会 他 参加

（二）他所去教堂的牧师

([θriː]) [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [æt; ət] [brɪdʒ]
(III) HIS PARTNER AT BRIDGE
(三、) 他的 伙伴 在 桥

（三）他的桥牌搭档

([ˌaɪ 'viː]) [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [æt; ət] ['dɪnə(r)]
(IV) HIS HOSTESS AT DINNER
(第四) 他的 女主人 在 晚餐

（四）晚宴上的女主人

([θriː])
(III)
(三、)

（三）

[eks] . [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [stɪl] [laɪf] — [maɪ]['teɪlə(r)]
X . A Study in Still Life — My Tailor
X . 一个 学习 在 仍然 生活 — 我的 裁缝

X.静物习作——我的裁缝

[piːs] , [wɔː(r)] , [ænd; ənd]['pɒlətɪks]
Peace , War , and Politics
和平 , 战争 , 和 政治

和平、战争与政治

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

['dʒɜːməni] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [aʊt]
Germany from Within Out
德国 从 之内 出去

从内到外的德国

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ɪn] ['meri] ['meksɪkəʊ]
In Merry Mexico
在 欢乐 墨西哥

在快乐的墨西哥

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪp] [dʒuːs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['piːs,meikə]
Over the Grape Juice ; or , The Peacemakers
超过 这 葡萄 汁 ; 或者 , 这 和平缔造者

葡萄汁之上；或，和平缔造者

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]
The **White** **House** **from** **Without** **In**
这 白色的 房子 从 没有 在

从外部看白宫

['tɪmɪd] [θɔ:ts] [ɒn] ['taɪmli] ['tɑ:pɪks]
Timid **Thoughts** **on** **Timely** **Topics**
胆小 想法 在 及时 主题

关于时事话题的些许思考

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hæpi] ?
Are **the** **Rich** **Happy** **?**
是 这 富有的 快乐的 ?

富人幸福吗?

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['hju:mə(r)][æz; əz][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:]
Humour **as** **I** **See** **It**
幽默 作为 我 看 它

我眼中的幽默

['wɪnsəm] ['wɪni] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [nju:] ['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]
WINSOME **WINNIE** **AND** **OTHER** **NEW** **NONSENSE** **NOVELS**
迷人的 温妮 和 其他 新的 废话 小说

《超棒的温妮和其他新无厘头小说》

[baɪ] ['sti:vn] ['li:ˌkɑ:k]
By **Steven** **Leacock**
经过 史蒂文 利科克

作者：史蒂文·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['wɪnsəm] ['wɪni] ; [ɔ:(r)] , ['traɪəl] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ['sɛvən]
I **.** **WINSOME** **WINNIE** **;** **OR** **,** **TRIAL** **AND** **TEMPTATION** **7**
我 . 迷人的 温妮 ; 或者 , 审判 和 诱惑 7

I. 迷人的温妮；或，考验与诱惑 7

[aɪ] . [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [naɪn]
I **.** **Thrown** **on** **the** **World** **9**
我 . 抛掷 在 这 世界 9

I. 抛向世界 9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [ren'kaʊntə(r)] -
A **Rencounter** **14**
一个 论战 -

遭遇战14

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[frendz] [ɪn] [dɪ'stres] -
Friends **in** **Distress** **18**
朋友们 在 痛苦 -

患难中的朋友 18

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['pɑːti] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [kləʊz] -
A **Gambling** **Party** **in** **St** . **James's** **Close** **24**
一个 赌博 派对 在 英石 . 詹姆斯的 关闭 -

圣詹姆斯街24号的赌博聚会

[viː] . [ðə; ði] [æb'dʌkʃən] -
V . **The** **Abduction** **28**
V . 这 绑架 -

五、绑架事件 28

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] -
The **Unknown** **33**
这 未知 -

未知33

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] -
The **Proposal** **36**
这 提议 -

提案36

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['wedɪd] [æt; ət][lɑːst] -
Wedded **at** **Last** **42**
已婚 在 最后的 -

结婚至今 42

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[dʒɒn] [ænd; ənd][ai] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [ai] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ] ['hʌzbənd] -
JOHN **AND** **I** **;** **OR** **,** **HOW** **I** **NEARLY** **LOST** **MY** **HUSBAND** **43**
约翰 和 我 ; 或者 , 如何 我 几乎 丢失的 我的 丈夫 -

约翰和我；或者，我差点失去我的丈夫 43

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] -
THE **SPLIT** **IN** **THE** **CABINET** **;** **OR** **,** **THE** **FATE** **OF** **ENGLAND** **65**
这 分裂 在 这 内阁 ; 或者 , 这 命运 的 英格兰 -

内阁分裂；或，英格兰的命运 65

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
WHO **DO** **YOU** **THINK** **DID** **IT** **?**
WHO 做 你 思考 做过 它 ?

你认为是谁干的?

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [mɪkst] - [ʌp] ['mɜːdə(r)] ['mɪst(ə)ri] -
OR **,** **THE** **MIXED** **-** **UP** **MURDER** **MYSTERY** **95**
或者 , 这 混合 - 向上 谋杀 神秘 -

或者，《混乱谋杀之谜95》

[ai] . [hiː; hi] [daind] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] -
I **.** **He** **Dined** **with** **Me** **Last** **Night** **97**
我 . 他 用餐 和 我 最后的 夜晚 -

一、他昨晚和我共进晚餐 97

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ai][mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] -
I **must** **save** **her** **Life** **100**
我 必须 节省 她 生活 -

我必须救她100条命

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ai][mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['bɪliədz] -
I **must** **buy** **a** **Book** **on** **Billiards** **108**
我 必须 买 一个 书 在 台球 -

我必须买一本关于台球的书，第108页

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['bɪliəd] [tʃɔːk] -
That **is** **not** **Billiard** **Chalk** **112**
那 是 不是 台球 粉笔 -

那不是台球粉 112

[viː] . [hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kelɪ] ? -
V **.** **Has** **anybody** **here** **seen** **Kelly** **?** **113**
V . 有 任何人 这里 已见 凯莉 ? -

V. 有人见过凯莉吗? 113

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔː(r)] [ðəʊz] [buːts] -
Show **me** **the** **Man** **who** **wore** **those** **Boots** **119**
展示 我 这 男人 WHO 穿着 那些 靴子 -

告诉我穿那双靴子的人是谁 119

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! -
Oh **,** **Mr** **.** **Kent** **,** **save** **me** **!** **123**
哦 , 先生 . 肯特 , 节省 我 ! -

哦，肯特先生，救救我！123

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['piːtə(r)] ['kelɪ] -
You **are** **Peter** **Kelly** **127**
你 是 彼得 凯莉 -

你是彼得·凯利 127

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] -
Let **me** **tell** **you** **the** **Story** **of** **my** **Life** **132**
让 我 告诉 你 这 故事 的 我的 生活 -

让我来讲述我的人生故事 132

[eks] . [səʊ][duː; də][ai] -
X **.** **So** **do** **I** **139**
X . 所以 做 我 -

X. 我也是 139

[viː] . ['brəʊkən] ['bæriəz] ; [ɔː(r)] , [red] [lʌv] [ɒn] [ə; eɪ] [bluː] ISLAND143
V **.** **BROKEN** **BARRIERS** **;** **OR** **,** **RED** **LOVE** **ON** **A** **BLUE** **ISLAND143**
V . 破碎的 障碍 ; 或者 , 红色的 爱 在 一个 蓝色的 ISLAND143

V. 破碎的屏障；或，蓝色岛屿上的红色爱情143

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['kɪdnæpt] ['plʌmə(r)] :
THE **KIDNAPPED** **PLUMBER** **:**
这 被绑架 水管工 :

被绑架的水管工：

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [taɪm] -
A **TALE** **OF** **THE** **NEW** **TIME** **177**
一个 故事 的 这 新的 时间 -

新时代的故事 177

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] : [ə; eɪ]['priː] - [wɔː(r)][wɔː(r)] ['stɔːri] -
THE **BLUE** **AND** **THE** **GREY** **:** **A** **PRE** **-** **WAR** **WAR** **STORY** **205**
这 蓝色的 和 这 灰色的 : 一个 预 - 战争 战争 故事 -

蓝与灰：战前故事 205

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

- [greɪndʒ] :
BUGGAM **GRANGE** **:**
- 农庄 :

布加姆庄园：

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [gəʊst] ['stɔːri] -
A **GOOD** **OLD** **GHOST** **STORY** **225**
一个 好的 老的 鬼 故事 -

一个经典的鬼故事 225

[ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs]
THE **UNSOLVED** **RIDDLE** **OF** **SOCIAL** **JUSTICE**
这 未解之谜 谜语 的 社会的 正义

社会正义的未解之谜

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
By **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)][peɪdʒ]
chapter **page**
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði] ['trʌbld] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][naɪn]
I **.** **The** **Troubled** **Outlook** **of** **the** **Present** **Hour** **9**
我 . 这 麻烦 前景 的 这 展示 小时 9

一、当前形势的困境 9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[laɪf] , ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] -
Life **,** **Liberty** **and** **the** **Pursuit** **of** **Happiness** **33**
生活 , 自由 和 这 追逐 的 幸福 -

生命、自由与追求幸福 33

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['feljər] [ænd; ənd] ['fæləsiz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['lɪbəti] -

The	Failures	and	Fallacies	of	Natural	Liberty	48
这	失败	和	谬误	的	自然的	自由	-

自然自由的失败与谬误 48

[ˌaɪ 'viː] . [wɜːk] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] -

IV	.	Work	and	Wages	66
第四	.	工作	和	工资	-

四、工作与工资 66

[viː] . [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] : [ðə; ði][juːˈtəʊpiə][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃəlɪst] -

V	.	The	Land	of	Dreams	:	The	Utopia	of	the	Socialist	88
V	.	这	土地	的	梦想	:	这	乌托邦	的	这	社会主义	-

五、梦想之地：社会主义者的乌托邦

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['beləmi] [lʊkt] ['bækwəd] -

How	Mr	.	Bellamy	Looked	Backward	103
如何	先生	.	贝拉米	看起来	落后	-

贝拉米先生如何回顾过去 103

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[wɒt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [nɒt] -

What	Is	Possible	and	What	Is	Not	124
什么	是	可能的	和	什么	是	不是	-

哪些是可能的，哪些是不可能的 124

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bɪˈjɒnd]

BEHIND	THE	BEYOND
在后面	这	超过

超越背后

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]

By	Stephen	Leacock
经过	史蒂芬	利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bɪˈjɒnd] -

BEHIND	THE	BEYOND	11
在后面	这	超过	-

幕后故事 11

[fəˈmɪliə(r)] ['ɪnsɪdənts]

FAMILIAR	INCIDENTS
熟悉的	事件

熟悉的事件

[ai] . [wɪð] [ðə; ði] [fəˈtɒgrəfə(r)] -

I	.	With	the	Photographer	53
我	.	和	这	摄影师	-

一、与摄影师 53

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['dentɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] -

The	Dentist	and	the	Gas	61
这	牙医	和	这	气体	-

牙医和气体 61

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[maɪ] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] -

My	Lost	Opportunities	69
我的	丢失的	机会	-

我错失的良机 69

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [frend] -

My	Unknown	Friend	74
我的	未知	朋友	-

我的陌生朋友 74

[viː] . ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['baːbəz] [naɪf] -

V	.	Under	the	Barber's	Knife	84
V	.	在下面	这	理发师	刀	-

V. 理发师的刀下 84

[pə'rɪziən] ['pɑːstaimz]

PARISIAN	PASTIMES
巴黎人	消遣

巴黎的消遣

[ai] . [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'laɪt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] -

I	.	The	Advantages	of	a	Polite	Education	93
我	.	这	优势	的	一个	有礼貌的	教育	-

一、礼貌教育的优势 93

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] -

The	Joys	of	Philanthropy	104
这	喜悦	的	慈善事业	-

慈善的乐趣 104

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] [ɪn]['pærɪs] -

The	Simple	Life	in	Paris	117
这	简单的	生活	在	巴黎	-

巴黎的简单生活 117

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [vɛə'sai] -

A	Visit	to	Versailles	129
一个	访问	到	凡尔赛	-

凡尔赛宫之旅 129

[viː] . ['pærɪs][æt; ət] [naɪt] -

V	.	Paris	at	Night	143
V	.	巴黎	在	夜晚	-

V. 夜幕下的巴黎 143

[ðə; ði] [ˌretrəʊ'æktɪv] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒʌgɪnz] -

THE	RETROACTIVE	EXISTENCE	OF	MR	.	JUGGINS	159
这	追溯	存在	的	先生	.	贾金斯	-

贾金斯先生的追溯性存在 159

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] -

MAKING	A	MAGAZINE	169
制作	一个	杂志	-

制作杂志 169

['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['hʌmbʌg] -

HOMER	AND	HUMBUG	185
荷马	和	骗子	-

荷马与骗子 185

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] ['frʌntɪspiːs]

The	Prologue	Frontispiece
这	序幕	卷首插图

序言卷首插图

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]

to	face	page
到	脸	页

到首页

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] -

The	curtain	rises	12
这	窗帘	上升	-

帷幕拉开 12

[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [stæmpt] [wɪð] [diːp] [θɔːt] -

Their	expression	is	stamped	with	deep	thought	28
他们的	表达	是	盖章	和	深的	想法	-

他们脸上带着沉思的神情 28

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] -

He	kisses	her	on	the	bare	shoulder	30
他	吻	她	在	这	裸	肩膀	-

他吻了吻她裸露的肩膀 30

[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] -

He	takes	her	in	his	arms	50
他	需要	她	在	他的	武器	-

他把她抱在怀里 50

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? " -

"	Is	it	me	?	"	58
"	是	它	我	?	"	-

"是我吗？"58

[ai][dɪd][gəʊ] — [ai][kept][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] -

I	did	go	—	I	kept	the	appointment	66
我	做过	去	—	我	保留	这	预约	-

我确实去了——我赴约了66号。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hʌndrəd]

He	showed	me	a	church	that	I	could	have	bought	for	a	hundred
他	显示	我	一个	教会	那	我	可以	有	买	为了	一个	百

['θaʊz(ə)nd] -

thousand	72
千	-

他带我看了一座教堂，我本来可以用十万美元买下它。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['klevə(r)] -

I	shall	not	try	to	be	quite	so	extraordinarily	clever	84
我	将	不是	尝试	到	是	相当	所以	非常	聪明的	-

我不会试图表现得如此异常聪明 84

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [maɪ] [feɪs] [hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] -

When	he	reached	my	face	he	looked	searchingly	at	it	88
什么时候	他	达到	我的	脸	他	看起来	仔细地	在	它	-

当他走到我脸前时，他仔细地打量着我的脸。88

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] -

The	tailor	shrugged	his	shoulders	98
这	裁缝	耸了耸肩	他的	肩膀	-

裁缝耸了耸肩 98

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held][ˌem 'iː] -

Something	in	the	quiet	dignity	of	the	young	man	held	me	114
某物	在	这	安静的	尊严	的	这	年轻的	男人	握住	我	-

这位年轻人身上那种沉静的尊严深深地吸引了我。114

[ðə; ði][pə'rɪziən][dɒg] -

The	Parisian	dog	120
这	巴黎人	狗	-

巴黎狗 120

['pɜːsənəli] [ai] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] -

Personally	I	plead	guilty	to	something	of	the	same	spirit	142
亲自	我	恳求	有罪的	到	某物	的	这	相同的	精神	-

就我个人而言，我承认犯有类似罪行 142

[ðə; ði]['leɪdiz] [feɪs] [ɪz][ə'gləʊ] [wɪð] ['mɒrəl][ɪn'θjuːziæzəm] -

The	lady's	face	is	aglow	with	moral	enthusiasm	146
这	女士的	脸	是	闪耀	和	道德	热情	-

这位女士的脸上洋溢着道德上的热情 146

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] [mæn] -

Meanwhile	he	had	become	a	quaint	-	looking	elderly	man	166
同时	他	有	变得	一个	古雅	-	寻找	老年	男人	-

与此同时，他已变成了一位相貌古雅的老人。166

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] -

With	all	the	low	cunning	of	an	author	stamped	on	his	features	174
和	全部	这	低的	狡猾	的	一个	作者	盖章	在	他的	特征	-

他脸上刻满了作家特有的卑劣狡诈 174

[æd'ventʃəəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ]
ADVENTURERS OF THE FAR NORTH
冒险者 的 这 远的 北

极北冒险家

[ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['si:z]
A Chronicle of the Frozen Seas
一个 编年史 的 这 冷冻 海域

冰封海洋编年史

[baɪ] ['sti:vn] ['li:ˌkɑ:k]
By Stephen Leacock
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['nævəˌgetər] [wʌn]
I . THE GREAT ELIZABETHAN NAVIGATORS 1
我 . 这 伟大的 伊丽莎白时代 导航员 1

一、伊丽莎白时代的伟大航海家们 1

[ˌaɪ 'aɪ] . [hɜ:nz] ['əʊvəlænd] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['əʊʃ(ə)n] -
II . HEARNE'S OVERLAND JOURNEY TO THE NORTHERN OCEAN 34
二 . 赫恩的 陆路 旅行 到 这 北方 海洋 -

二、赫恩的北洋陆路之旅 34

[θri:] . [mə'kenzi] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] -
III . MACKENZIE DESCENDS THE GREAT RIVER OF THE NORTH 70
三、 . 麦肯齐 下降 这 伟大的 河 的 这 北 -

三、麦肯齐沿北方大河而下 70

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [dʒɒn] ['fræŋklɪn] -
THE MEMORABLE EXPLOITS OF SIR JOHN FRANKLIN 89
这 难忘 漏洞 的 先生 约翰 富兰克林 -

约翰·富兰克林爵士的传奇事迹 89

[vi:] . [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['fræŋklɪnz] [feɪt] -
V . THE TRAGEDY OF FRANKLIN'S FATE 112
V . 这 悲剧 的 富兰克林的 命运 -

五、富兰克林的悲剧命运 112

['sɪksθ] . ['epɪlɒg] .
VI . EPILOGUE .
六年级 . 结语 .

六、尾声。

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊl] -
THE CONQUEST OF THE POLE 136
这 征服 的 这 极 -

征服极地 136

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] -
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE** **147**
书目 笔记 -

['ɪndeks] -
INDEX **149**
指数 -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神